**Анонс журнала «Иностранная литература», №3, 2019**

Мартовский номер **«ИЛ»** со странным названием **«Страна зеленых ворон и синих коров»** посвящен литературе Латвии, и открывает его роман писательницы **Кристине Улберга «Зеленая ворона»** в переводе **Леонида Котовича** и **Елены Сокотухи**. Испытанный литературный прием – повествование от лица человека с отклонениями от психической нормы. Автобиография героини, периодически впадающей в детство.

В продолжение большой прозы — фрагменты романа **«Котел»** писателя и кинорежиссера **Айвара Фрейманиса** (1936–2018) в переводе **Сергея Морейно** и со вступлением прозаика и журналиста **Арно Юндзе** (1965), где, в частности, воздается должное честности автора, написавшего правду *«о тех страницах истории Латвии 20-го века, которую многие латыши стыдливо и с удовольствием забыли бы».* Перевод вступления **Серафимы Филимоновой**.

Рубрика **«В малом жанре»**.

Мать в рассказе **Визмы Белшевица** (1931–2005) **«Письма Милде»** тайком от сына приезжает в глушь посмотреть на его избранницу. Перевод **Ирины Цыгальской**.

**Вия Лагановска** (перевод и вступление **Сергея Морейно**) в рассказе **«Валма»** описывает жестокий быт и нравы беженцев в Финляндии во время советско-финской войны 1939-40 гг.

**«Датский табак» Владиса Спаре** (1953) – проникнут участием к сегодняшней старости и бедности. Перевод **Ирмы Робиня**.

А **«Апельсин» Норы Икстена** в переводе **Елены Буданцевой** о том, как предчувствие трагедии оборачивается трагедией.

Рубрика **«Из современной латышской поэзии»**.

Стихи **Иманта Аузиньша, Кнута Скуниекса, Айвара Нейбарта, Велги Криле, Юриса Кунноса, Петерса Брувериса, Дайны Сирмы, Клава Элсберга, Майры Асаре, Петериса Цедриньша, Андры Манфелде, Анны Аузини** и **Карлиса Вердиньша**.

Переводы **Ирины Цыгальской, Сергея Морейно, Василия Карасева, Юрия Касянича, Дмитрия Кузьмина, Александра Заполя**.

И в завершение поэтического раздела – поэма **Майи Лаукмане «Пульсация Курсы»**. Во вступлении переводчика поэмы **Сергея Морейно**, среди прочего, сказано: *«Поэзия Майи Лаукмане отсылает нас к культуре древнего племени ливов… заселявшего балтийские берега еще в раннем Средневековье... Одно из самых распространенных ливских преданий — предание о синих коровах, которых Богиня моря по ночам выгоняла на берег у мыса Колки попастись под луной…»*

В рубрике **«Из классики ХХ века»** — фрагменты романа писателя, журналиста и кинокритика **Аншлава Эглитиса** (1906–1993) **«Homo novus»** в переводе **Сергея Морейно**. Приезд в довоенную Ригу молодого художника-провинциала, сразу, как Д’Артаньян, угодившего в самую гущу событий.

Следом – **«Чертенята»** **Рудольфа Блауманиса** (1863–1908), драматурга, прозаика, поэта и проч. в переводе **Мартиньша Гасьюнса**. Рассказ, вернее, сказка о приключениях и превращениях двух юных уроженцев ада.

**«Проповедь в церкви в Пиньках»** поэта и прозаика **Александра Чака** (1901–1950) в пересказе **Сергея Палабо**. Это — фрагмент эпоса **«Осененные вечностью»**, которому и посвящено послесловие-комментарий **Сергея Морейно**: *«“Осененные вечностью” стали credo латышской идентичности, национальным эпосом латышей»*.

Раздел **«Латвия–Россия»**. Рассказ **Сергея Морейно «Смерть в Лейпциге»** в переводе автора. Печальная история про литературную поденщину, сквозь которую просвечивает драматический жизненный опыт.

Здесь же – главы из документального романа **«Ульсик» Ингуны Улы Цепите** в переводе **Ольги Петерсоне**. В ее же вступлении к публикации об авторе книги сказано: *«Она выросла в семье всемирно известных дирижеров Аусмы Деркевицы и Иманта Цепитиса и вместе с родителями принимала участие в самых ярких событиях советской истории 60–80-х годов»*.

Рубрика **«Статьи, эссе»**. Доктор наук **Светлана Рыжакова** с очерком **«*Homo letticus*. Фрагменты этнокультурного исследования»**.

А **Леонид Котович**, поэт, переводчик, преподаватель математики в заметке **«Азбука Старого Стендера»** рассказывает о первом печатном букваре, положившем начало современному литературному латышскому языку.

В рубрике **«Интервью»** — беседа с режиссером и сценаристом **Виестурсом Кайришем** (1971) в переводе **Людмилы Нюкневич**. Отправной точкой для разговора послужила премьера фильма В. Кайриша **“Хроника Мелании”**, снятого по мотивам воспоминаний Мелании Ванаги о депортации латышей в Сибирь.

В рубрике **«Эпистолярий»** — **«Мечты о любви»**, отрывки из переписки **Яна Райниса** (1865–1929), **Аспазии** (1865–1943), жены классика, и **Ольги Клигере** (1898–1990), сердечной привязанности его преклонных лет. Перевод и вступление **Елены Сокотухи**.

Рубрика **«Трибуна переводчика»**. **Сергей Морейно «Scenae Interpretationis – Театр Перевода»**. Автор делится своим профессиональным опытом и подходом.

В рубрике **«Nota bene»** — **«Минимы, или Буря в тарелке минестроне»** писателя, переводчика и литературоведа **Айварса Эйпурса** (1956) в переводе **Сергея Морейно**. Миниатюры, подчас наблюдательные и остроумные.

Рубрика **«Ничего смешного»**. Писатель и сценарист **Марис Берзиньш** (1962). Рассказы с абсурдистским уклоном из цикла **«Гутенморген»** в переводе **Милены Макаровой**.